

Sada pracovních listů je výsledkem projektu PREKULTA (Prezentace kulturního dědictví příhraniční oblasti Tachovska) a je financována z Programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Bavorsko Cíl EÚS 2014–2020.

Die Arbeitsblätter sind ein Ergebnis des PREKULTA Projekts (Präsentation des Kulturerbes in der Grenzregion Tachau) der ist im Rahmen des Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014–2020 gefördert.

Projekt je z 5 % kofinancován příspěvkem ze státního rozpočtu ČR.

Das Projekt wird in Höhe von 5 % der Kosten vom Staatshaushalt der Tschechischen Republik mitfinanziert.



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



**ZÁPADOČESKÁ
UNIVERZITA
V PLZNI**

Nehmotné kulturní dědictví česko-německé hranice Immaterielle Kulturerbe des Deutsch/Tschechische Grenze



Pracovní listy
pro základní školy k tématu

Arbeitsblätter
für Schulen

jako součást tématu
„Člověk a svět práce“

als Bestandteil des Themas
„Mensch und die Welt der Arbeit“



Pracovní listy propojují poznatky z různých předmětů a podporují zájem o jazyk sousední země.

Die Arbeitsblätter verbinden Erkenntnisse aus verschiedenen Fächern und fördern die Interesse an der Nachbarsprache.



Autorka / Autorin: Andrea Königsmarková



Sazba, grafické práce a ilustrace / Schriftsatz, Graphik und Illustration: Jana Hanusová

- Hledáme slova a významy,
- hrajeme si se slovy,
- formulujeme

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

Spojte označení obyvatel obou sousedních zemí v češtině a němčině bez použití slovníku:

Verbindet die Bezeichnungen der Bevölkerung beider Nachbarländer in der deutschen und tschechischen Sprache, ohne Wörterbuch zu benutzen:

die Bayer

die Böhmen

die Deutschen

die Tschechen

Češi

Bavoři

Němci



Čechy a Bavyry spojuje mnohasetletá historie. Snad mají i společné dávné předky. Jistojistě ale žili v těsném susedství, obchodovali spolu, ženili se a vdávaly, učili se vzájemně tomu, co ten který uměl lépe.

Svědectví o tomto soužití je zapsáno i do řečí obyvatel těchto susedních zemí.

Eine vielhundertjährige Geschichte verbindet die Bayer und Tschechen. Wahrscheinlich haben sie sogar gemeinsame Vorkommen. Sicher aber lebten sie in einer engen Nachbarschaft, führten Geschäfte miteinander, heirateten gegenseitig und lernten voneinander das, was der andere besser konnte.

Die Belege von diesem Zusammenleben tragen bis heute auch die beiden Nachbarsprachen.



Všimli jste si? Němčina rozlišuje obyvatele historické země Čechy (*die Böhmen*) a Česka jako celku (*die Tschechen*). Čeština takové rozlišení nemá.

- Hledáme slova a významy,
- hrajeme si se slovy,
- formulujeme

A odkud se ta slova vzala? Máte nápad, jak označení obyvatel těchto zemí vznikla? Pomohou vám i následující vysvětlení, ke kterým můžete jednotlivé výrazy přiřazovat:

... ze starého indoevropského slova *teuta
(lid, lidé)

... aus dem alten indogermanischen Wort
*teuta (Volk, Leute)

... podle slovanského kmene Čechů,
původně slovo znamenalo asi tolik jako náš
člověk, člen našeho rodu

... nach dem slawischen Stamm der
Tschechen, ursprünglich hieß dieses Wort
etwa unser Mensch, Mitglied unseres
Geschlechts

... podle keltského kmene Bójů
... nach dem keltischen Stamm der Boier

... od slova němý (člověk, kterému
nerozumím) nebo od kmene Nemetů
... vom Wort němý = tschechisch stumm
(ein Mensch, den ich nicht verstehe) oder
vom Stamm der Nemeten

Habt ihr das bemerkt? Die deutsche Sprache hat zwei verschiedene Bezeichnungen für die Bewohner des historischen Landes Böhmen (*die Böhmen*) und des gesamten Tschechiens (*die Tschechen*). Die tschechische Sprache unterscheidet dies nicht.

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

Und woher stammen die Ausdrücke eigentlich? Habt ihr eine Idee, wie die Bezeichnungen der Bevölkerung dieser Länder entstanden sind? Da können euch folgende Erklärungen helfen, zu denen ihr die Wörter zuordnen könnt:

... původ je sporný. Slovo vzniklo
z označení Bajuvaři, což asi znamená lidé
ze země Bójů.

... die Herkunft ist umstritten. Das Wort
entstand aus der Bezeichnung Bajuwaren,
was wahrscheinlich heißt: die Menschen
des Landes Baja.



**die Bayer
Bavoři**

die Deutschen

Češi

die Böhmen

Němci

die Tschechen

- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**

- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Najděte mezi samolepkami obrázek Karla IV. a jeho druhé manželky Anny Falcké, nalepte je po stranách rámečku a přidejte k nim i český znak a znak Horní Falce.

Findet unter den Selbstklebern die Bilder von Karl IV. und seiner zweiten Gattin Anna von der Pfalz, klebt diese an Seiten des Rahmens und gebt auch die Wappen von Böhmen und Oberpfalz dazu.

Navrhňte, jak by mohl vypadat společný znak obou sousedních zemí:

Entwerft, wie das gemeinsame Wappen beider Nachbarländer aussehen könnte:



Přátelské vztahy mezi oběma zeměmi posílilo, když si český král Karel IV. vzal za ženu bavorskou princeznu Annu Falckou. Některým částem Horní Falce se v té době pak říkalo Nové Čechy.

Die guten Beziehungen zwischen beiden Ländern wurden auch durch die Hochzeit des böhmischen Königs Karl IV. und der bayerischen Prinzessin Anna von der Pfalz gestärkt. Manche Teile der Oberpfalz wurden in jener Zeit dann Neu-Böhmen genannt.

- **Hledáme slova a významy,**
- **hrajeme si se slovy,**
- **formulujeme**

- **Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,**
- **spielen mit Wörtern**
- **und formulieren**

Přiřadte slova k druhům zboží či oblastem obchodu, ke kterým by mohla patřit, nalepte si symboly na samolepkách:

Ordnet die Wörter zu Artikeln oder Handelsbereichen zu, zu denen diese gehören könnten, klebt dazu auch Selbstkleber mit passenden Symbolen:

Odedávna vedly přes hranici obchodní stezky. A názvy zboží se často přejímaly z jednoho jazyka do druhého...

Bez použití slovníku spojte česká a německá slova, která byla do němčiny přejata díky čilým kontaktům se slovanskými obchodníky:

Verbindet die deutschen und tschechischen Wörter, die ins Deutsche dank den intensiven Kontakten mit slawischen Handelsleuten entlehnt wurden. Verwendet dabei kein Wörterbuch:

Seit je führten die Handelswege über die Grenze. Und die Bezeichnungen der Waren wurden aus einer Sprache in die andere oft entlehnt...

- | | |
|----------------|------------------|
| bobr | Biber |
| čížek | Bilch |
| křivka | Krinitz |
| norek | Nerz |
| plch | Stieglitz |
| sobol | Zeisig |
| stehlík | Ziesel |
| sysel | Zobel |

kožešiny / Pelze
obchod s kožešinami / Pelzhandel

zpěvní ptáci / Singvögel
ptáčnictví, čižba / Vogelfang



● **Hledáme slova a významy,**● **hrajeme si se slovy,**● **formulujeme**● **Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,**● **spielen mit Wörtern**● **und formulieren**

Bez použití slovníku spojte česká a německá slova, která byla do češtiny přejata díky čilým kontaktům v oblasti řemesel, rozvoje měst či stavitelství:

Verbindet die deutschen und tschechischen Wörter, die ins Tschechische dank den intensiven Kontakten im Bereich der Handwerke, bei der Entwicklung der Städte oder im Bauwesen entlehnt wurden. Verwendet dabei kein Wörterbuch:

Berghammer**Bergmännchen****Friedhof****Gesims****Hammerwerk****Pfortne****Platner****Richter****Ring****Speicher****Turnier****fortna****hamr****hřbitov****perlík****permoník****platněř****rychtář****rynek****římsa****špejchar****turnaj**

Čeští panovníci zvali do Čech německé řemeslníky, stavitele a umělce. S jejich znalostmi přišly i názvy a pojmenování.

Die böhmischen Herrscher luden deutsche Handwerker, Baumeister oder Künstler nach Böhmen ein. Mit ihren Kenntnissen kamen auch Bezeichnungen und Benennungen.

- **Tvoříme,**
- **vymýšlíme,**
- **vyprávíme**
- **Wir gestalten,**
- **erfinden**
- **und erzählen**

Vyberte si z přiřazených slov výrazy, které vás zaujaly, ověřte si jejich význam ve slovníku, encyklopedii nebo na internetu a vytvořte k nim ilustrovaný slovník. Doplňte slovníček i o výrazy, které používáte vy sami, vaši rodiče nebo prarodiče a o nichž víte, že jsou původně z jazyka sousední země.

Wählt von den zugeordneten Wörtern Ausdrücke, die ihr interessant findet, sucht ihre Bedeutung im Wörterbuch, Enzyklopädie oder im Internet und bildet dazu ein illustriertes Wortregister. Ergänzt das Wortregister mit Ausdrücken, die ihr selbst benutzt oder die ihr von euren Eltern oder Großeltern kennt und von denen ihr wisst, dass diese aus der Nachbarsprache stammen.

vybraná slova / ausgewählte Wörter

moje slova / meine Wörter



ja

Zwetschke



V bavorských i českých vesnicích a městech nejen u hranic si lidé dávali jména českého a německého původu. A bylo úplně jedno, jestli mluvili česky nebo německy. Čech mohl mít jméno z němčiny a Němec zase české...

In bayerischen sowie böhmischen Dörfern und Städten nicht nur an der Grenze benannten sich die Menschen mit Namen deutschen sowie tschechischen Ursprungs. Und es war ganz egal, ob sie tschechisch oder deutsch sprachen: ein Deutscher konnte einen tschechischen Namen haben, ein Tscheche wiederum einen deutschen...

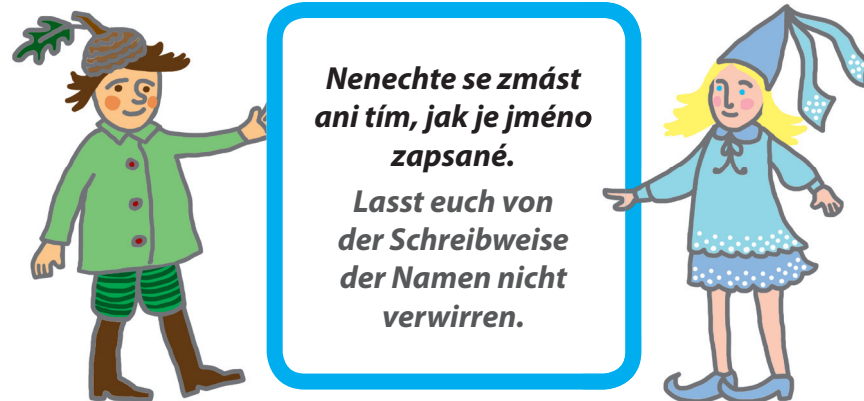
- Hledáme slova a významy, ● Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- hrajeme si se slovy, ● spielen mit Wörtern
- formulujeme ● und formulieren

Poznáte, ze kterého jazyka příjmení pocházejí?

Vybarvěte jména českého původu modře a jména německého původu žlutě.

Erkennt ihr, aus welcher Sprache die Nachnamen stammen?

Malt die Nachnamen der tschechischen Herkunft blau und die Nachnamen der deutschen Herkunft gelb aus.



Hruschka

Šmídt

Švarc

Milštajn

Doleschal

Kraus

Bém

Hofrajtr

Maschke

Wessely

Šnajdr

Kučera

Kopetz

● **Popisujeme,**
● **pozorujeme**

● **Wir beschreiben**
● **und beobachten**

*Zaměřte se na to, jak jsou příjmení zapsaná.
Pozorujte a pokuste se přiřadit k sobě
variantu v českém a v německém pravopisu.*

*Konzentriert euch darauf, wie die Nachnamen eingetragen
sind. Beobachtet und versucht die Variante in der deutschen
und in der tschechischen Rechtschreibung zu verbinden.*

český způsob zápisu / tschechische Schreibweise

německý způsob zápisu / deutsche Schreibweise

Doležal

Šmíd

Milštajn

Schwarz

Teufel

Schmied

Šnajdr

Kučera

Kutscher

Dworschak

Švarc

Hofrajtr

Bém

Mühlstein

Hofreiter

Schneider

Tojfl

Hruška

Doleschal

Böhm

Dvořák

Kopec

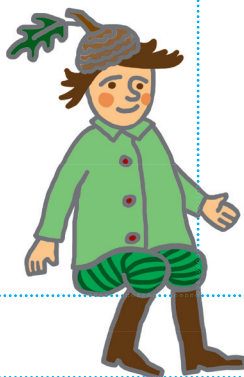
Veselý

Wessely

Hruschka

Kopetz

Doležal - Doleschal



- **Popisujeme,**
- **pozorujeme**

- **Wir beschreiben**
- **und beobachten**

Svá pozorování zaznamenejte do následující tabulky. Zkuste svými slovy popsat, jaké rozdíly jste našli.

Tragt eure Beobachtungen in folgende Tabelle ein. Versucht mit eigenen Worten zusammenzufassen, welche Unterschiede ihr gefunden habt.

český způsob zápisu tschechische Schreibweise	německý způsob zápisu deutsche Schreibweise	český způsob zápisu tschechische Schreibweise	německý způsob zápisu deutsche Schreibweise
	öh	št	
	üh		tsch
í			rsch
aj			ss
á		c	
ý			w
	sch		



Německý pravopis = spřežkový

Český pravopis = diakritický

Psaní jmen se často přizpůsobovalo, nezřídka se vloudila i chyba úředního písaře, která pak už v příjmení zůstala.

Deutsche Rechtschreibung = digraphische oder trigraphische Schreibweise

Tschechische Rechtschreibung = diakritische Schreibweise

Beim Eintragen von Namen wurde die Rechtschreibung oft angepasst, nicht selten machte der amtliche Schreiber einen Fehler, der dann in dem Nachnamen erhalten blieb.

● **Popisujeme,**
● **pozorujeme**

● **Wir beschreiben**
● **und beobachten**

Zkuste si to také: Přepište česká jména německým pravopisem, německá zase českým. Co se s nimi stalo? Pozorujte, porovnejte a popište.

Versucht es auch: Schreibt tschechische Nachnamen in der deutschen Schreibweise, die deutschen wiederum in der tschechischen. Was ist passiert? Beobachtet, vergleicht und beschreibt.

Čížek

Kočíčka

Požárník

Rozsívál

Studnička

Šindelář

Vydražil

Riemenschneider

Reitspies

Scheuringer

Schuhmacher

Vogeltanz

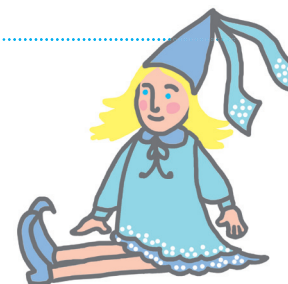
Wildfeuer

Zeithammel

Napište své příjmení / Schreibt euren Nachnamen:

Je českého, nebo německého původu? Jakým způsobem je zapsáno? Zkuste je také přepsat německým, nebo českým způsobem.

Stammt er aus dem Deutschen, oder Tschechischen? Wie ist die Schreibweise? Versucht, diesen auch in der deutschen, oder tschechischen Schreibweise zu schreiben.



- Hledáme slova a významy,
- hrajeme si se slovy,
- formulujeme

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

Poradte Katherl a Vášovi, jaká asi podle příjmení byla kdysi v jedné vesnici řemesla a povolání. Spojte česká a německá příjmení podle významu. Použijte přitom slovník nebo hledejte na internetu:

Beratet Katherl und Váša, welche Handwerke und Berufe es in einem Dorf aufgrund der Nachnamen etwa gab. Verbindet die deutschen und tschechischen Nachnamen laut der Bedeutung. Verwendet dabei ein Wörterbuch oder sucht im Internet:

Hrnčář
Kovář
Krejčí
Písař
Pekař
Rybář
Sedlák
Švec
Vozka

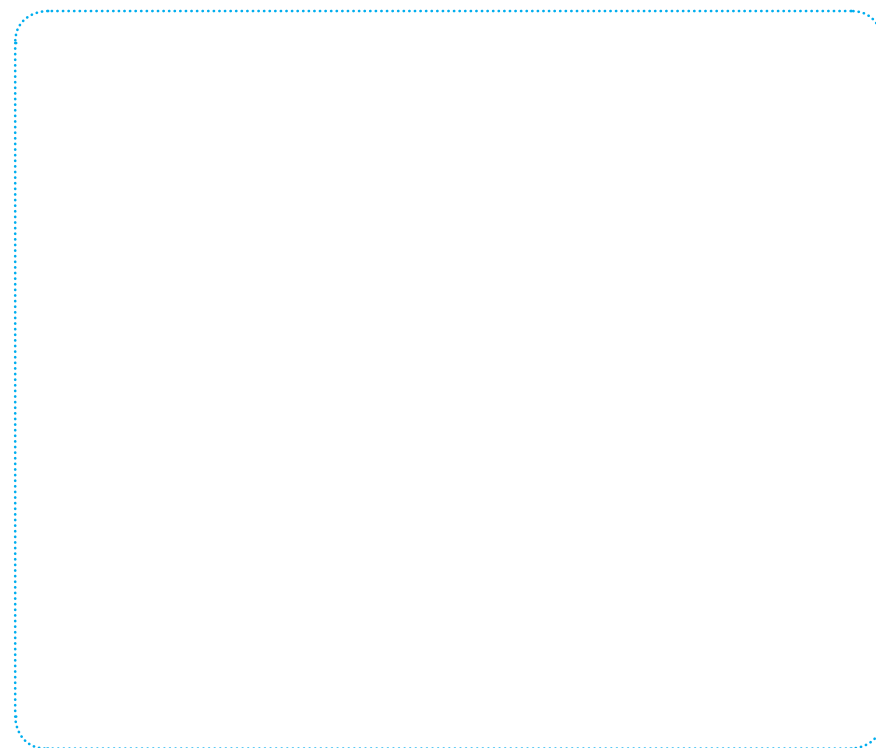
Bäcker
Bauer
Fischer
Kutscher
Schmied
Schneider
Schreiber
Schuster
Töpfer



- Kreslíme,
- malujeme,
- ilustrujeme
- Wir zeichnen,
- malen
- und illustrieren

Vyberte si některá příjmení (řemesla) a namalujte, jak jejich nositelé společně žili ve své vesničce.

Wählt einige Nachnamen (Handwerke) aus und malt, wie ihre Träger in ihrem Dorf zusammenlebten.



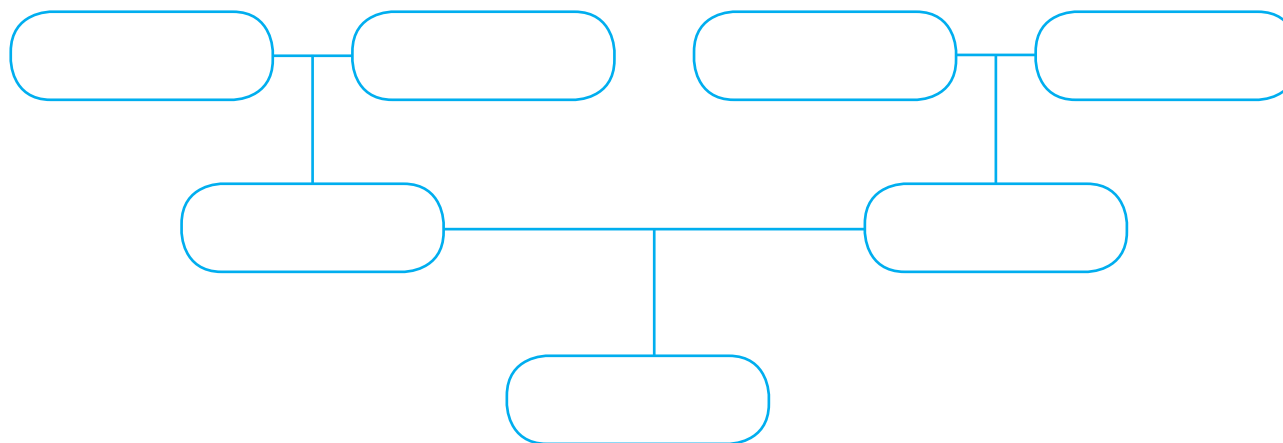


● **Tvoříme,**
● **vymýšlíme,**
● **vyprávíme**

● **Wir gestalten,**
● **erfinden**
● **und erzählen**

Vytvořte si svůj rodokmen s příjmeními svých rodičů, prarodičů, strýčků a tetiček.

Stellt euren Stammbaum mit Nachnamen eurer Eltern, Großeltern, Onkel und Tanten.



Najdete ve svém rodokmenu jména německého a českého (slovanského) původu? Označte je – **německá žlutě** a **česká modře**.

Findet ihr in eurem Stammbaum Namen deutscher und tschechischer (slawischer) Herkunft? Markiert diese – **deutsche gelb** und **tschechische blau**.

Hledejte ve slovnících nebo na internetu, co vaše příjmení znamenají. Ptejte se rodičů, vymýšlejte vlastní příběhy.

Sucht in Wörterbüchern oder im Internet, was eure Nachnamen bedeuten. Fragt eure Eltern, denkt eigene Geschichten aus.

Už víme, že se během staletí obyvatelé z obou stran dnešní hranice setkávali, střídali a pokoušeli se co nejlépe společně žít. Často jim v tom zabránily historické události. O tom, jak se osídlení měnilo, nám vyprávějí i měnící se názvy měst a vesnic (nejen v pohraničí).

Wir wissen bereits, dass sich die Bevölkerung auf beiden Seiten der heutigen Grenze während Jahrhunderte traf, wechselte und versuchte, so gut wie möglich miteinander zu leben. Oft wurde dies durch die historischen Ereignisse verhindert. Darüber, wie sich die Besiedlung entwickelte, erzählen uns auch die verwandelnden Namen der Städte und Dörfer (nicht nur im Grenzgebiet).

- Hledáme slova a významy,
- hrajeme si se slovy,
- formulujeme

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

Znáte je? Zkuste spojit české a německé názvy měst a vesnic na Tachovsku.

Kennt ihr die? Versucht tschechische und deutsche Namen der Städte und Dörfer in der Tachauer Region zu verbinden.



Bažantov

Hošťka

Jedlina

Lesná

Pavlův Studenec

Pořejov

Přimda

Rozvadov

Tachov

Žebráky

Hesselsdorf

Neulosimthal

Paulusbrunn

Petlarn

Pfraumberg

Purschau

Roßhaupt

Schönwald

Tachau

Wosant

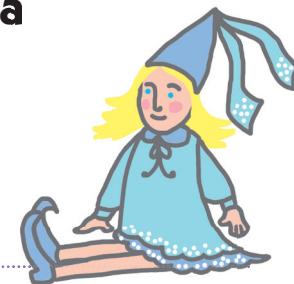


- **Popisujeme,**
- **pozorujeme**

- **Wir beschreiben**
- **und beobachten**

V čem se shodují a v čem se liší? Zkuste odhadnout či vypátrat, co znamenají jednotlivé názvy obcí v češtině a v němčině, přiřadte je k sobě a popište, které názvy se shodují a které se liší.

Worin liegen die Übereinstimmungen und worin die Unterschiede? Versucht abzuschätzen oder herauszufinden, was die deutschen und tschechischen Namen der Gemeinden heißen, ordnet zu und beschreibt, welche Namen in Bedeutungen übereinstimmen und welche sich unterscheiden.

Hesselsdorf**Böhmischdorf: Neuhäusel****Lesná****Hošťka****Milíře****Brand****Albersdorf****Studánka****Schönbrunn****Schönwald****Žebráky****Petlarn****Písařova Vesce****Česká Ves: Nové Domky**



- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**

- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Zvolte si jednu dvojici, která se ve významu českého a německého názvu liší, a namalujte podle toho dva obrázky, v nichž znázorníte, proč vybraná vesnice dostala svůj český a německý název.

Wählt ein Namenpaar, das sich in der tschechischen und deutschen Bedeutung unterscheidet, und malt zwei Bilder, die den Grund darstellen werden, warum das Dorf seinen deutschen und tschechischen Namen bekam.

A large, empty rounded rectangle with a dotted border, intended for drawing two pictures based on the instructions.A large, empty rounded rectangle with a dotted border, intended for drawing two pictures based on the instructions.



- **Popisujeme,** ● **Wir beschreiben**
- **pozorujeme** ● **und beobachten**

Najděte názvy bavorských obcí, které mají slovanský původ. Vybarvěte je **modře**.

Findet die Namen der bayerischen Gemeinden, die eine slawische Herkunft haben. Malt diese **blau** aus.

**Weiden****Wurbotin****Dölnitz****Tirschenreuth****Vohenstrauß****Osseck****Premeischl****Regen****Windischeschenbach****Waidhaus****Döberein****Zettlitz****Trebsau****Kulmbach**

Po staletí žilo v českém pohraničí německy mluvící obyvatelstvo. Rozsáhlé oblasti severovýchodních Bavor byly zase kdysi dávno osídleny slovanským obyvatelstvem. Svědčí o tom třeba názvy obcí, které obsahují výraz *windisch* nebo zakončení na *-itz*, *-in* nebo *-au*.

Jahrhundertlang lebte im tschechischen Grenzgebiet die deutschsprachige Bevölkerung. Weiträumige Gebiete Nordostbayerns wurden wiederum einst von der slawischen Bevölkerung besiedelt. Daran erinnern uns zum Beispiel die Namen der Gemeinden, in denen der Ausdruck *windisch* auftaucht oder die mit *-itz*, *-in* oder *-au* enden.

- Popisujeme,
- pozorujeme

- Wir beschreiben
- und beobachten

S pomocí aktuální mapy rozhodněte, které vesnice již v krajině nenajdeme. Vybarvěte zaniklá sídla **černě**.

Entscheidet mithilfe einer aktuellen Landkarte, welche Siedlungen in der Landschaft nicht mehr zu finden sind. Malt die Namen der verschwundenen, wüsten Dörfer **schwarz** aus.

Pavlův Studenec

Lesná

Pořejov

Staré Sedliště

Přimda

Jedlina

Žebráky

Bažantov

Wurbotín

Nové Domky

Milíře

Hošťka

Písařova Vesce



- Tvoříme,
- vymýšlíme,
- vyprávíme

- Wir gestalten,
- erfinden
- und erzählen

Co se stalo? Vyberte si jednu ze zaniklých vesnic a pokuste se převyprávět její příběh.

Was ist passiert? Wählt eines der verschwundenen Dörfer und versucht seine Geschichte zu erzählen.

● Popisujeme,
● pozorujeme

● Wir beschreiben
● und beobachten

**Co vypráví jméno mé vesnice / mého města?
Výprava do historie mého bydliště.**

**Was erzählt der Name meines Dorfes / meiner Stadt?
Eine Expedition in die Geschichte meines Wohnortes.**



Jméno mého bydliště / Name meines Wohnortes:

Současné jméno mého bydliště pochází z češtiny – němčiny – jiného jazyka / Der heutige Name meines Wohnortes stammt aus dem Deutschen – Tschechischen – aus einer anderen Sprache:

Ve své historii mělo mé bydliště ještě tato jména / Während der Geschichte hatte mein Wohnort noch folgende Namen:

Dřívější označení mého bydliště pochází z češtiny / němčiny / jiného jazyka / Die frühere(n) Bezeichnung(en) stammt (stammen) aus dem Deutschen / Tschechischen / aus einer anderen Sprache:

Název (názvy) mého bydliště znamená (znamenají) / Die Bezeichnung(en) meines Wohnortes bedeutet (bedeuten):

Jméno (jména) mého bydliště souvisí s následující skupinou (s následujícími skupinami obyvatel) / Der Name (Die Namen) meines Wohnortes hängt (hängen) mit folgender Gruppe (folgenden Gruppen) der Bevölkerung zusammen:

Následující skupiny obyvatel žily v mém bydlišti v průběhu jeho historie, zeleně označené zde žijí dnes / Folgende Bevölkerungsgruppen lebten im Laufe der Geschichte in meinem Wohnort, grün markierte leben hier heute:

Slovo hranice / Grenze – spojuje Čechy a Němce.

Základem obou slov je totiž slovanský výraz *granica*, který si čeština upravila na hranice a němčina si jej vypůjčila.

Grenze / hranice – dieses kleine Wort bringt Deutsche mit Tschechen an einen Bord.

Die Grundlage für die Ausdrücke in beiden Sprachen ist nämlich das slawische *granica*, aus dem im Tschechischen im Laufe der Zeit *hranice* entstand und das die Deutsche Sprache entlehnte.



- Hledáme slova a významy,
- hrajeme si se slovy,
- formulujeme

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

HRANICE / GRENZE

Zkuste z hlásek / písmen slov **hranice** a **Grenze** vytvořit co nejvíce existujících výrazů ve vašem jazyce. / Versucht aus den Lauten / Buchstaben der Wörter **Grenze** und **hranice** möglichst viele in eurer Sprache bestehende Ausdrücke zu bilden.

Tady máte prostor pro libovolné zaznamenání vašich slov: / Dieser Raum steht euch für eure Wörter zur Verfügung. Ihr könnt sie hier beliebig aufzeichnen:

Cizrna

Rehe

Kolik slov jste vytvořili? Zapište do rámečku. / Wie viele Wörter habt ihr gebildet? Tragt in den Rahmen ein.





- Hledáme slova a významy,
- hraje si se slovy,
- formulujeme

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

Co podle vás nemá nebo nezná hranic? / Was kennt oder hat eurer Meinung nach keine Grenzen?

.....

.....

.....

.....

Co všechno může znamenat slovo hranice? / Was alles kann das Wort Grenze heißen?

.....

.....

.....

.....

Znáte významy následujících slovních spojení? Vysvětlete je nebo je použijte ve větě. / Kennt ihr die Bedeutungen folgender Wortverbindungen? Erklärt oder verwendet sie in einem Satz.

Překonat své vlastní hranice

Odjet za hranice všedních dnů

Eine Grenze ziehen

Über die grüne Grenze ziehen

Vytyčit hranice

.....

.....

.....

Hranice mezi Českem a Bavorskem tvoří především hraniční hory, horské řeky a potoky. Říkáme, že je přirozená. Přesto její oficiální stanovení trvalo velmi dlouho. Pro její značení a dobrou orientaci se přímo v krajině odedávna používaly tak zvané *hraniční kameny*.

Die Grenze zwischen Bayern und Tschechien wird vor allem durch Grenzgebirge – Berge, Bergflüsse und Bergbäche gebildet und als natürliche Grenze bezeichnet. Trotzdem war die offizielle Festlegung der bayerisch-böhmischen Grenze ein langer Prozess. Für die Markierung der Grenze direkt in der Landschaft und für eine gute Orientierung wurden seit je die sogenannten *Grenzsteine* verwendet.



- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**

- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Namalujte hraniční kámen, který byste mohli najít na česko-bavorské hranici (třeba v Českém lese nebo na Šumavě). Najděte hraniční kameny mezi samolepkami a nalepte je vedle svého obrázku.

Malt einen Grenzstein, den ihr an der bayerisch-böhmischen Grenze finden könntet (zum Beispiel im Oberpfälzer Wald oder im Böhmerwald). Findet die Grenzsteine unter den Selbstklebern und klebt sie neben euer Bild.

- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**

- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Duha pro hranici. Pročtěte si lístky k této části pracovního listu. Pro každý popis, jak lidé v určitých obdobích překonávali česko-bavorskou hranici, vyberte vhodnou barvu a spojte jí lístky na české a bavorské straně hranice.

Regenbogen für die Grenze. Lest die Blätter zu diesem Teil des Arbeitsblattes. Für jede Beschreibung, wie die Menschen in verschiedenen Epochen die bayerisch-böhmische Grenze überschritten, wählt eine geeignete Farbe und verbindet damit die Blätter auf der bayerischen und tschechischen Seite der Grenze.

středověk

Mittelalter

po 1. světové válce

nach dem 1. Weltkrieg

za 2. světové války

während des 2. Weltkriegs

těsně po 2. světové válce

knapp nach dem 2. Weltkrieg

za studené války

während des Kalten Krieges

po revoluci v r. 1989

nach der Wende im Jahre 1989

po vstupu ČR do EU

nach dem EU-Beitritt der Tschechischen Republik



- **Posloucháme,**
- **čteme**

- **Wir hören zu**
- **und lesen**

Pozorně si přečtete kartičky se skutečnými příběhy. Použijte barvu, kterou jste pro obtížnost překonání hranice použili v úkolu „**Duha pro hranici**“, a kartičky vybarvěte. Kartičky můžete nalepit na velkou čtvrtku a přidat k nim lístečky s obdobími, v nichž se podle vás odehráli. Spojte je s nimi zvolenými barvami. Hranici vám překlene duha.

Lest aufmerksam die Karten mit realen Geschichten. Verwendet die Farbe, die ihr für den Schwierigkeitsgrad der Grenzüberschreitung in der Aufgabe „**Regenbogen für die Grenze**“ verwendet habt, und malt die Karten aus. Die Karten könnt ihr auch auf eine große Pappe aufkleben und dazu noch die Blätter mit Epochen geben, in denen sich eurer Meinung nach die Geschichten abspielten. Verbindet die Geschichten und ihre Epochen mit gewählten Farben. Da entsteht ein Regenbogen über die Grenze.



- **Tvoříme,**
- **vymýšlíme,**
- **vyprávíme**

- **Wir gestalten,**
- **erfinden**
- **und erzählen**

Jaký příběh o hranici vám bude vyprávět vaše maminka, váš tatínek, vaše babička nebo váš dědeček? Zeptejte se svých rodičů či prarodičů nebo dalších příbuzných a příběh nebo příběhy запиšte. Přidejte svůj rodinný příběh také do svého duhového obrázku na hranici.

Welche Geschichte über die Grenze erzählt euch eure Mutter, euer Vater, eure Großmutter oder euer Großvater? Fragt eure Eltern oder Großeltern sowie andere Verwandte und tragt die Geschichte oder Geschichten ein. Gebt eure Familiengeschichte auch in euer Regenbogen-Bild an der Grenze zu.

Pracovní list č. 4:

Příběhy o hranici

Arbeitsblatt Nr. 4:

Geschichten von der Grenze

Tento pracovní list patří / Dieses Arbeitsblatt gehört:



● Popisujeme,
● pozorujeme

● Wir beschreiben
● und beobachten

Moje výprava přes hranici do sousední země Meine Expedition über die Grenze in das Nachbarland

Den / Tag:

Výchozí místo / Ausgangsort:

Cíl / Ziel:

Členové týmu / Teammitglieder:

Počasí / Wetter:

Nálada / Stimmung:

Navštívená místa / besichtigte Orte:

Aktivita / Aktivitäten:

Kontakt s lidmi ze sousední země / Kontakte mit den Menschen aus dem Nachbarland:

Jakou barvu byste přiřadili své výpravě přes hranici? / Welche Farbe wählt ihr für eure Expedition über die Grenze?



● **Posloucháme,**
● **čteme**

● **Wir hören zu,**
● **und lesen**



Pozorně si přečtete následující úryvek:

Skřítkci utíkali, co jim síly stačily. Všude pršela kouzelná semínka a zarývala se do půdy jako malé ostré šípky. Nic nebylo platné, že se skřítkci ukryli. Mezi jejich skrýšemi ze semínek vyrostly strašidelné stromy a nastalo strašidelné ticho...

Jirka a Jakob se přes nepřekonatelnou stěnu kouzelných stromů nemohli vidět. Smutně přšlo a skřítkci zůstali rozděleni, každý na své straně.

Stěna odrazila i jejich volání. Neslyšeli se, byli sami. Strašidelné stromy pohltily i Jakobovu píšťalu a Jirkovu flétnu.

Dlouho skřítkci v osamění doufali v nějaký zázrak. Nakonec se vrátili každý do svého lesa a plakali a plakali. Lidem scházely jejich žertíky. Stejně jako skřítkci i oni žili odděleni neproniknutelnou hradbou strašidelných stromů, přes kterou se nikdo nemohl dostat, protože byla vysoká až do nebe, tvrdá jako skála a chladná jako železo.

(převyprávěno podle knihy Zauberbäume / Kouzelné stromy)

Lest aufmerksam den folgenden Textausschnitt:

Die Kobolde liefen davon, so schnell sie nur konnte. Überall fielen die Zaubersamen herab und bohrten sich in die Erde wie kleine spitze Pfeile. Es half nichts, dass sich die Kobolde versteckten. Zwischen ihnen schossen mächtige Triebe von unheimlichen Zauberbäumen. Und dann war es ganz still. Unheimlich still.

Jirka und Jakob konnten über die unüberwindliche Mauer der Zauberbäume nicht mehr einander sehen. Es regnete düster und die Kobolde blieben getrennt, jeder auf seiner Seite.

Die Mauer verschlang auch ihr Rufen. Sie hörten einander nicht mehr, sie waren einsam. Die Jakobs Glasmacherpfeife sowie die Jirkas Flöte wurden von den Zauberbäumen auch umschlungen.

Lange hofften die Kobolde in ihrer Einsamkeit auf ein Wunder. Schließlich trollte sich jeder zurück in seinen Wald. Sie weinten und weinten. Die Menschen vermissten schon bald ihre lustigen Streiche. Genauso wie die Kobolde lebten sie auch durch den undurchdringlichen Wall der Zauberbäume getrennt. Nicht mal eine Maus konnte hindurch schlüpfen, denn die Bäume waren so hoch wie der Himmel, so hart wie die Felsen und so kalt wie das Eisen.

(aus dem Buch Zauberbäume / Kouzelné stromy – nacherzählt)



- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**

- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Vyberte si jednu barvu a nakreslete / namalujte kouzelný strom z příběhu:

Wählt eine Farbe aus und zeichnet / malt den Zauberbaum aus der Geschichte:



- Hledáme slova a významy, ● Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- hrajeme si se slovy, ● spielen mit Wörtern
- formulujeme ● und formulieren

Stejnou barvou podtrhněte v textu slova, podle kterých si dokážeme představit, jak se skřítkci i lidé rozdělání kouzelnými stromy (železnou oponou) cítili.

Unterstreicht mit derselben Farbe solche Wörter im Text, die uns ermöglichen, uns die Gefühle der durch die Zauberbäume (durch den Eisernen Vorhang) getrennten Kobolde sowie Menschen vorzustellen.

Na výstavě (v muzeu, v encyklopedii, na internetu ...) najděte, z čeho se ve skutečnosti skládala železná opona. Jak jsou tyto části zachyceny v příběhu? Vyhledejte a přiřaďte slova z textu:

In der Ausstellung (im Museum, in einer Enzyklopädie, im Internet...) findet, woraus der Eiserne Vorhang in Wirklichkeit bestand. Wie werden diese Bestandteile in der Geschichte dargestellt? Findet und ordnet die Wörter aus dem Text zu:

ostnatý drát **Stacheldraht**

elektřina, vysoké napětí **Hochspannung, elektrischer Strom**

pás oranice **Streifen vom gerackerten Boden**

beton **Beton**

sloupy **Säulen**

hlídkové věže **Wachtürme**



Zaujal vás příběh dvou skřítků a kouzelných stromů? Chcete vědět, jak příběh dopadne? Přečtěte si dvojjazyčnou knihu Michaela Sellnera *Zauberbäume / Kouzelné stromy*.

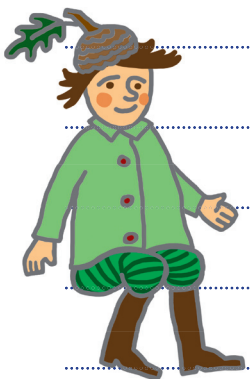
Findet ihr die Geschichte von zwei Kobolden und Zauberbäumen spannend? Wollt ihr wissen, wie die Geschichte ausgeht? Lest das zweisprachige Buch von Michael Sellner *Zauberbäume / Kouzelné stromy*.

- **Tvoříme,**
- **vymýšlíme,**
- **vyprávíme**

- **Wir gestalten,**
- **erfinden**
- **und erzählen**

*Vyprávějte, jak mohl příběh o skřítcích rozdělených strašidelnými stromy dopadnout. Co se dělo dál?
Své nápady stručně zaznamenejte:*

Erzählt, wie die Geschichte über die Zwerge, die durch die Zauberbäume getrennt wurden, ausgehen könnte, Was geschah weiter? Schreibt eure Ideen kurz auf:



Pracovní list č. 5: **Železná opona**

Arbeitsblatt Nr. 5: **Der Eiserner Vorhang**

Tento pracovní list patří / Dieses Arbeitsblatt gehört:

- Hledáme slova a významy,
- hrajeme si se slovy,
- formulujeme

- Wir suchen nach Wörtern und Bedeutungen,
- spielen mit Wörtern
- und formulieren

- Kreslíme,
- malujeme,
- ilustrujeme

- Wir zeichnen,
- malen
- und illustrieren



Pomozte Vášovi a Katherl najít ta správná slova a napište, co byla **železná opona**. / Helft Katherl und Váša die richtigen Wörter zu finden und schreibt, was **der Eiserner Vorhang** bedeutete.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ověřte si svůj názor na výstavě (v muzeu, v encyklopedii, na internetu ...). / Versucht eure Ansichten im Rahmen der Ausstellung (im Museum, in der Enzyklopädie, im Internet ...) zu bestätigen.

Symbolem železné opony a nesvobody, vězení či koncentračních táborů je ostnatý drát. Nakreslete, jak si jej představujete. / Das Symbol des Eisernen Vorhangs und der Unfreiheit, des Gefängnisses und der Konzentrationslager ist der Stacheldraht. Zeichnet, wie ihr es euch vorstellt.

Najděte ostnatý drát mezi samolepkami a nalepte jej ke svému obrázku. / Findet den Stacheldraht unter den Selbstklebern und klebt diesen neben euer Bild.

.....

● **Popisujeme,**
● **pozorujeme**

● **Wir beschreiben**
● **und beobachten**

Některé části železné opony se po jejím zániku proměnily v užitečné věci. Napište, čemu dnes slouží následující příklady:

Manche Bestandteile des Eisernen Vorhangs wurden nach seinem Untergang vernünftig genutzt. Schreibt, wozu folgende Beispiele dienen:

sloupy, kůly

Säulen, Pheile

zbytky ostnatého drátu

Reste des Stacheldrahts

pás oranice

Streifen vom gerackerten Boden



Moje výprava do krajiny železné opony

Meine Expedition in die Landschaft des Eisernen Vorhangs

Den / Tag:

Místo / Ort:

Členové týmu / Teammitglieder:

Počasí / Wetter:

Nálada / Stimmung:

Pozorované objekty / beobachtete Objekte:

Nalezené předměty / gefundene Gegenstände:

Železná opona děsivě zasáhla do životů lidí na obou stranách česko-bavorské hranice. Byla tu téměř dlouhých čtyřicet let. Byla tu a už není! A přece může dobrý pozorovatel v krajině pohraničí najít místa i předměty, které ji připomínají...

Der Eiserner Vorhang war ein schrecklicher Eingriff in das alltägliche Leben an beiden Seiten der bayerisch-tschechischen Grenze. Fast lange vierzig Jahre stand er da. Er war hier und es gibt ihn nicht mehr! Und doch kann ein guter Beobachter in der Landschaft des Grenzgebietes Orte oder Gegenstände finden, die daran erinnern...

- **Posloucháme,**
- **čteme**

- **Wir hören zu,**
- **und lesen**

Přečtěte si pozorně následující texty a **červeně** v nich vyznačte názvy potravin a pokrmů:

Lest aufmerksam folgende Texte und markiert darin die Bezeichnungen von Lebensmitteln und Gerichten mit **der roten Farbe.**

Ich bitte um ein Ei,
ich um zwei,
ich um drei,
und wenn ihr uns ein
ganzes Hühnernetz gebt,
nehmen wir es auch.

Prosím vás o jedno vajíčko,
o dvě zas já, zlatá matičko,
já prosím o tři, milá tetičko,
a když nám dáte celou snůšku,
tu my taky unesem'.

Dej bůh štěstí tomu domu,
my zpíváme, víme komu.
Malému děťátku, Kristu Jezulátku,
dnes v Betlémě narozenému.

Möge Euch Gott Glück bescheren,
wir singen nun uns'rem Herrn.
Diesem kleinen Kindlein, Jesuskind, dem Heiland,
aus Betlehem sein Stern heut' hell strahlt.

Wenn unsere Mutter Kücheln backt,
dann ist diese schöne Fastnacht,
wenn sie aber keine backt,
pfeif' ich auf diese Fastnacht.

Když naše mamka kejchle smaží,
pak zase fašink všechny blaží,
Když ale žádný nechystá,
fašinku se konec odpíská.

On rozdává štědrovničky,
jabka, hrušky i trojníčky.
Za naše zpívání, za koledování
dej nám Pán Bůh své požehnání.

Er verschenkt uns Weihnachtsstriezel,
Äpfel, Zwetschken sowie Hutzeln,
Nur für unser Singen, wie die Lieder klingen!
Wünschen wir uns vom Herrn Gott Segen.

Unsere Ernte ist vollbracht,
drum haben wir einen Kranz gemacht,
er ist aus Blumen und Ähren,
unsere Herrschaft zu ehren.

Wir banden die Garben in sonniger Glut,
sammelten Ähren, das köstliche Gut,
den Segen des Feldes, goldig und schwer,
das Mühen und Hoffen war nicht leer.

Säen und Ernten – schöne Zeit –
Macht reich das Leben, das Herz voll Freud'!

Letošní žně se skončily,
tak jsme vám věneček uvili.
Ať věnec z klasů a kvítí
ke cti našich pánů svítí.

Vázali jsme snopy v slučení žáru,
žádný klas jsme nenechali zmaru,
Obilí zlaté, pole dobrota,
nebyla marná naše lopota.

Setí a sklizeň – krásný čas –
přinese radost ke stolu zas!

To je zlaté posvícení,
to je zlatá neděle,
máme maso a zas maso,
k tomu kousek pečeně.

Heute ist die gold'ne Kirchweih,
goldig Sonntag ausgeschmückt:
bringt uns Fleisch und wieder noch Fleisch,
dazu noch vom Braten Stück.



● **Popisujeme,**
● **pozorujeme**

● **Wir beschreiben**
● **und beobachten**

Poznáte, ke kterým zvykům a tradicím patří v textech jmenované potraviny a pokrmy? Vypište a doplňte, které jídlo se vybaví při uvedených svátcích vám. / Erkennt ihr, mit welchen Sitten und Traditionen die in den Texten genannten Lebensmittel. Schreibt die Wörter aus und ergänzt, welche Gerichte ihr mit diesen Bräuchen verbindet:

**masopust / Fastnacht
und Fasching**

Velikonoce / Ostern

dožínky / Erntefest

**poutě a posvícení / Kirchenfeste
und Kirchweihen**



Vánoce / Weihnachten

Chcete se dozvědět, jaké pokrmy provázely obyvatelé Tachovska od jara do zimy? Prolistujte si *Tachovskou kuchařku receptů, příběhů a vzpomínek* a nechte se inspirovat...

Wollt ihr wissen, welche Gerichte die Bewohner der Tachauer Region vom Frühjahr bis zum Winter begleiten? Blättert im *Tachauer Kochbuch der Rezepte, Geschichten und Erinnerungen* und lasst euch inspirieren...

- **Posloucháme,**
- **čteme**

- **Wir hören zu,**
- **und lesen**

Jedna – dva – tři – čtyři – pět,
cos to, Janku, cos to sněd'?

Brambory pečený,
byly málo maštěný.

Eins – zwei – drei, vier, fünf und sechs,
woher, Hänschen, kommt der Kleks?

Kraut, Kartoffeln, Spiegelei,
wenig Butter in dem Brei.

Eins – zwei - drei
Butter auf den Brei,
Salz auf den Speck
Du mußt weg!

Raz – dva – tři
máslo na kaši,
trocha soli na špek,
Musí ven, kdo neutek'!



Vaše vlastní říkanka / Euer eigenes Gedicht

- **Hledáme slova a významy,**
- **hrajeme si se slovy,**
- **formulujeme**

- **Wir suchen nach Wörtern**
- **und Bedeutungen,**
- **spielen mit Wörtern**
- **und formulieren**

Po vzoru dětských říkanek, zkuste najít
rýmy k následujícím slovům z kuchyně.
Pak si vytvořte vlastní říkanku o jídle.

Versucht nach dem Vorbild der Kinderreime
folgende Wörter aus der Küche zu reimen.
Dann verfasst ein eigenes kleines Gedicht.

kukuřice

mák

zelí

hrnec

polévka

stůl

Mais

Mohn

Kraut

Topf

Suppe

Tisch

chleba

koláče

placka

jíst

vařit

péci

Brot

Kuchen

Fladen

essen

kochen

backen

Pohraniční kraj Tachovska byl neúrodný a zemědělci se museli hodně snažit, aby vypěstovali dostatek potravin. Po druhé světové válce muselo původní **německy mluvící obyvatelstvo** oblast opustit, přišli noví obyvatelé (**dosídlenci**), kteří si přinesli nové plodiny (např. z Rumunska) a začali je zde pěstovat.

Das Grenzgebiet der Tachauer Region war unfruchtbar und die Landwirte mussten sich sehr viel Mühe geben, um genug Lebensmittel zu gewinnen. Nach dem zweiten Weltkrieg musste die ursprüngliche **deutschsprachige Bevölkerung** das Gebiet verlassen. Da kamen neue Bewohner (**Nachsiedler**) und brachten neue Pflanzen mit (zum Beispiel aus Rumänien), und fingen an, hier diese anzubauen.

● **Popisujeme,**
● **pozorujeme**

● **Wir beschreiben**
● **und beobachten**

Zkuste sestavit pořadí, odkdy se na Tachovsku pěstovaly jednotlivé plodiny. Trochu vám pomohou barvy slov. K zakresleným slovům nalepte obrázky z archu samolepek:

Versucht die Reihenfolge zu bilden, wie die Pflanzen in die Tachauer Region kamen. Eine kleine Hilfe leisten euch die Farben der Wörter. Klebt zu den eingetragenen Wörtern die Selbstkleber mit Bildern:

mák / Mohn

hrách / Erbse

kukuřice / Mais

zelí a kapusta / Kraut und Kohl

fazole / Bohnen

česnek / Knoblauch

brambory / Kartoffeln



Brambory byly důležitou plodinou nejen v pohraničí. Nejednou zachránily obyvatele před hladomorem. Není proto divu, že mají celou řadu lidových názvů.



Die Kartoffeln gehörten zu den wichtigsten Industriepflanzen nicht nur im Grenzgebiet. Mehrmals wurde die Bevölkerung dank Kartoffeln vor Hungersnot gerettet. Kein Wunder, dass Kartoffeln so viele regionale Namen haben.

- **Tvoříme,**
- **vymýšlíme,**
- **vyprávíme**

- **Wir gestalten,**
- **erfinden**
- **und erzählen**

Za pomoci němčiny a slovníku, zkuste vysvětlit, jak mohly vzniknout následující lidové názvy brambor. / Versucht zu erklären, wie folgende regionale Bezeichnungen für Kartoffeln entstehen konnten:

Erdäpfel → erteple:

.....
.....

Erdbirnen / Grundbirnen → krumpíry:

.....
.....
.....

- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**

- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Svá vysvětlení ilustrujte. Nakreslete různé tvary brambor a dotvořte je jako skřítky. Nakreslené skřítky si

z brambor můžete i vyrobit. / Illustriert eure Erklärung. Zeichnet verschiedene Formen von Kartoffeln und bildet Zwerge daraus. Die gezeichneten Zwerge könnt ihr auch aus Kartoffeln basteln.

.....

Kuchyně Tachovska je pestrá a rozmanitá, stejně jako bylo pestré a rozmanité obyvatelstvo, které ji ovlivnilo.

Die Küche der Tachauer Region ist vielfältig und bunt, genauso wie die Bevölkerung war, die diese beeinflusste.

● **Popisujeme,**
● **pozorujeme**

● **Wir beschreiben**
● **und beobachten**

Co vše nám mohla a může nabídnout kuchyně Tachovska? Přečtěte si názvy pokrmů a jejich stručné popisy a nalepte k nim obrázky na samolepkách. / Was konnte und kann uns die Küche der Tachauer Region anbieten? Lest die Bezeichnungen einzelner Gerichte und ihre kurzen Beschreibungen und klebt dazu die Bilder auf den Selbstklebern.

Boží milosti / Gottesgnaden

Sladké křehké smažené pečivo spojené s přechodem k postnímu období před Velikonoci / Süßes herausgebratenes knuspriges Gebäck für den Übergang zur Fastenzeit vor Ostern

Holubce / Golubtzi

Závitky ze zelných listů s náplní z rýže, masa a zeleniny / Kohlrouladen aus Kohlblättern mit der Fülle aus Reis, Fleisch und Gemüse

Kejchle / Kücheln (Köichla)

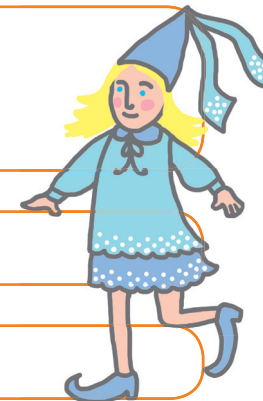
Vytahované, smažené sladké pečivo z kynutého těsta, sypané cukrem nebo potírané marmeládou / Aufgezogenes, herausgebratenes süßes Gebäck aus Hefeteig, mit Puderzucker bestreut oder mit Marmelade beschmiert

Pelmeně / Pelmeni

Těstové taštičky plněné masovou náplní / Teigtaschen mit Fleischfülle

Tokan, Mamaliga

Kukuřičná kaše v rozličných variantách / Maisbrei in verschiedensten Variationen



Koláče všech forem, druhů, chutí a vůní se na Tachovsku pekly při každé příležitosti.

Kuchen aller Formen, Sorten, Geschmäcke und Düfte wurden in der Tachauer Region bei jeder Gelegenheit gebacken.

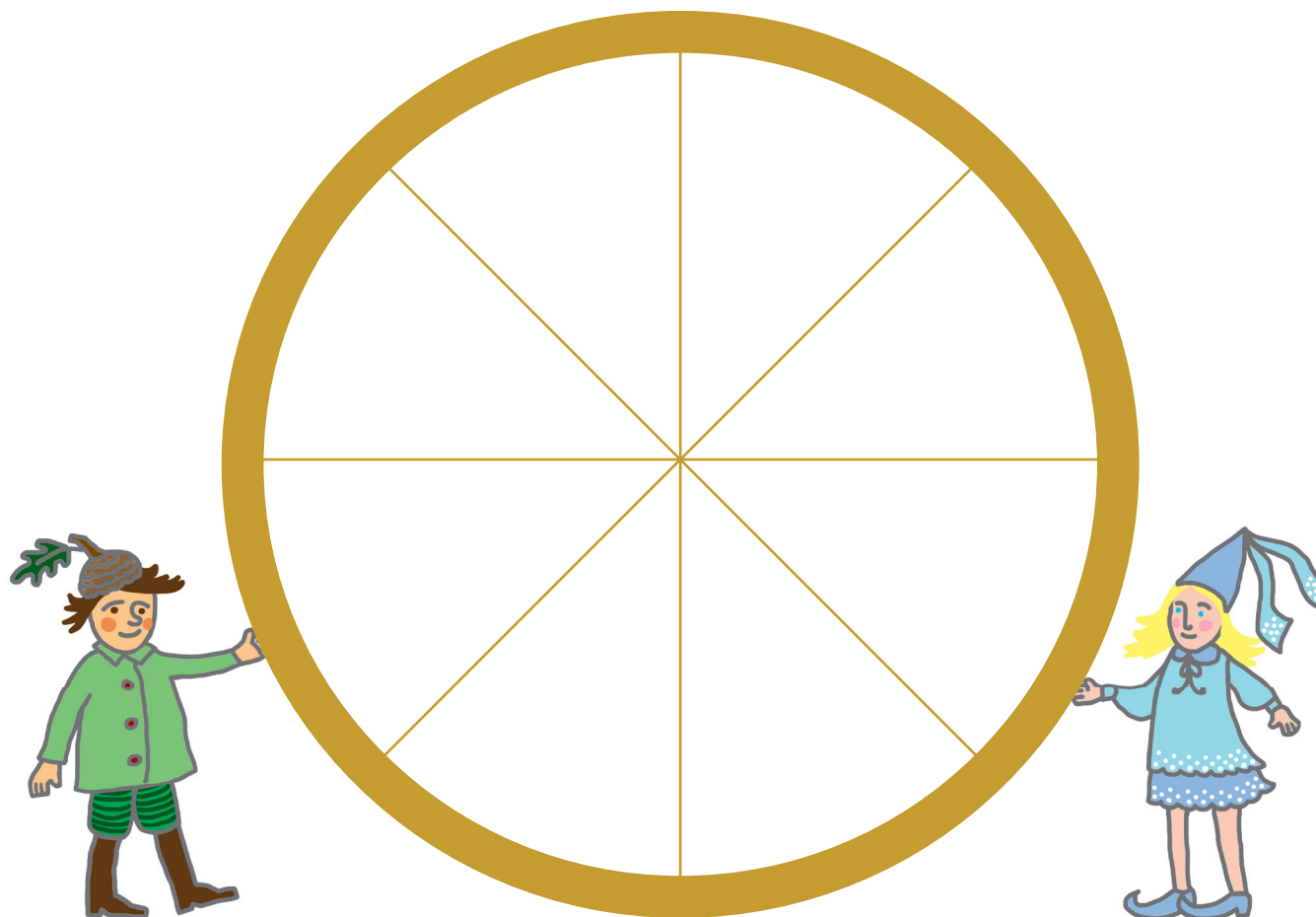
- **Kreslíme,**
- **malujeme,**
- **ilustrujeme**
- **Wir zeichnen,**
- **malen**
- **und illustrieren**

Koláč pro pohraničí

Dotvořte koláč „mazáním, mandlemi, rozinkami a drobenkou“ tak, abyste zachytili rozmanitost Tachovska. Můžete koláč vybarvit nebo použít techniku koláže, nalepování různého materiálu atd.

Kuchen für das Grenzgebiet

Verziert den Kuchen „mit Schmiere, Mandeln, Rosinen und Streuseln“ so, dass er dann die Vielfalt der Tachauer Region widerspiegelt. Ihr könnt den Kuchen ausmalen oder die Technik der Kollage verwenden, verschiedenes Material aufkleben usw.



Rodinné recepty předávané z generace na generaci ústně nebo v podobě ručně psaných sešitů byly často inspirovány rozličnými vlivy. O tom, jak se pokrmy přejímaly z jedné „národní“ kuchyně do druhé, se můžeme přesvědčit právě na Tachovsku.

Die Familienrezepte, die von Generation zu Generation mündlich oder in handgeschriebenen Kochheften überliefert wurden, schöpften aus vielfältigen Inspirationsquellen. Viele Belege, wie sich die „Nationalküchen“ gegenseitig beeinflussten, findet man gerade in der Tachauer Region.

- Tvoříme, ● Wir gestalten,
- vymýšlíme, ● erfinden
- vyprávíme ● und erzählen

Preclíky

Víte, jak vypadá takové typické bavorské pečivo? Pletlo a peklo se i na Tachovsku. Zkuste jej uplést z modelíny nebo si preclíky připravte z jednoduchého těsta podle receptu z Plané u Mariánských Lázní. Sem si můžete nalepit samolepku se zlatavými preclíčky.

Brezeln

Wisst ihr, wie dieses typische bayrische Gebäck aussieht? Es wurde auch in der Tachauer Region geflochten und gebacken. Versucht es aus der Knetmasse zu basteln oder bereitet die Brezeln aus dem einfachen Teig nach dem Rezept aus Plan. Hierher könnt ihr den Selbstkleber mit dem Bild der goldgelben Brezeln aufkleben.

Preclíčky

½ kg mouky
12 dkg omastku
½ prášku do pečiva nebo lžičku amonia
¼ l mléka
trocha soli

Zaděláme těsto a necháme ho chvíli odpočinout, pak děláme preclíky, potřeme vejcem, podle chuti posolíme nebo posypeme bylinkami a v horké troubě pečeme.



Kleine Brezeln

½ kg Mehl
12 dkg Fett
½ Backpulver oder ein Teelöffel Ammonium
¼ l Milch
ein bisschen Salz

Man rührt den Teig an und lässt diesen eine Weile stehen, dann formt man kleine Brezeln, bestreicht sie mit Ei und bäckt im heißen Ofen.

Znáte rodinný recept na své oblíbené jídlo? Zeptejte se rodičů nebo prarodičů a zaznamenejte si jej sem. / Kennt ihr das Familienrezept für euer Lieblingsgericht? Fragt Eltern oder Großeltern und tragt es ein.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

